

My Resume

Name : Ahmed Hayder Sigar

Nationality : Iraqi/ Kurd.

Place and Date of Birth: Sinjar/ Mosul, 1st January, 1971

Martial Status: Married

Children : Four

Tel. Mobile: 00964 (750) 424 7079

E-mail: ahmed_shingali@yahoo.com

Skills : Computer and Internet

Languages (Spoken and Written) : English, Kurdish and Arabic

Education and Qualifications:

1. BA in Translation ,University of Mosul, College of Arts, Dept. of Translation, 1992. Subjects studied were:

Translation and Interpreting Lessons: Translation into English, Translation into Arabic, Literary Translation, Scientific Translation, Journalistic Translation, At-Sight Translation, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Theories of Translation.

English Language Lessons: Phonetics, English Grammar, Conversation, Composition, Comprehension, Precise and Essay, Linguistics, Semantics.

English Literature Lessons: English Literature, Novel, Drama.

Other languages: Arabic Language and Literature, French.

Other: Research Project, Computer.

2. MA in Translation ,University of Mosul, College of Arts, Dept. of Translation, 1999. Subjects studied were:

Translation and Interpreting Lessons: Written Translation, Theories of Translation, At-Sight Translation, Interpreting (Consecutive and Simultaneous).

English Language Lessons: General Linguistics, Contrastive Linguistics, Grammar, Semantics, Pragmatics, Discourse analysis.

Other: Arabic Grammar.

3. Ph.D. in English Language and Linguistics, University of Mosul, College of Arts, Dept. of English, 2007. Subjects studied were:

English Language Lessons: Phonetics and Phonology, Grammar, Linguistics, Applied Linguistics, Semiotics, Pragmatics.

Employment History:

Employer 1:

The General Directorate of Education in Salahuddin, Tikrit, Ministry of Education, Iraq. 1992-1994

The General Directorate of Education in Nineveh, Sinjar, Ministry of Education, Iraq. 1994-1999.

Job Title, Description of Duties and Responsibilities

Teacher

Duties and responsibilities: I was a teacher of English in some secondary schools.

Employer 2:

English Department, College of Arts, Duhok University, Duhok, Republic of Iraq, 2000.

Job Title, Description of Duties and Responsibilities

1. Assistant Lecturer in 2000.
2. Reporter of the Department of English , 2002- 2004
3. Lecturer in 2007.
4. Head of the Department of English- Evening Classes, College of Arts, Duhok University, April. 28, 2008 -2011.
5. Head of the Department of Translation, Faculty of Humanities, Duhok University, October 2011 –till present.

6. Assistant Professor in 2013

Duties and responsibilities include teaching undergraduates and postgraduates, in addition to administrative duties and academic duties regarding postgraduate studies.

Published Papers

1. "A Contrastive Study of Ironic Expressions in English and Arabic". College of Basic Education Researches Journal, Vol 12, No.2, 2012.
2. "The Translation of Cohesion in some Prophetic Traditionss.". Publication Journal of University of Duhok, Vol.16, No.1, June 2013.
3. "An Assessment of the the Translation of Coherence in Some Prophetic Traditions." Adab Al-Rafidayn Journal, Vol.68,2013 ,College of Arts, University of Mosul, 2012.
4. "The Translation of Syriac Metaphor in the New Testament into English , Kurdish and Arabic". Accepted for Publication in Journal of univesrsity of Duhok, 2013.

Translated Works into Arabic(Unpublshed)

1. *The Snows of Kliminjarou*
2. Many articles in different fields

Unpublished Works

1. *Homonymy with Reference to English Arabic Translation*. M.A. Thesis. Mosul University, (1999).
2. *A Discourse Analysis Of Some Prophetic Hadiths*. Ph. D. thesis, Mosul University, (2007).

Subjects I taught and currently teaching

The B. A. Programme

1. Conversation, 2000-2002.
2. Semantics, 2001-2007.
3. Grammar, 2000-20006.
4. Syntax, 2004 till present

5. Composition and comprehension, 2001-2003 .
6. Essay and Research Writing, 2003-20006.
7. Translation, 2004 till present.
8. General Linguistics, 2008 till present.
9. Written Translation, 2008 till present
10. Sight Translation, 2013 till present
11. Consecutive Interpreting 2013 till present

The M. A. Programme

1. Semantics, 2007-2010. (M.A.)
2. Pragmatics, 2007-2010 (M.A.).
3. Semantics and Pragmatics, 2010 till present (M.A.).
4. Discourse analysis, 2010 till present (M. A.).
5. Written translation,2014-2015(M. A.).
6. General English for Departments of History, Kurdish and Geography, College of Arts, University of Duhok, 2010- till Present
7. General English For depatments of History, Kurdis and Arabic, College of arts, University of Zakho, 2011- till present. (M. A.).
8. Theories of Translation, Department of English, Nawroz University, 2015. (M. A.).

Supervision of Senior Students' Research Papers

I have supervised more than forty research papers in the following subjects: General Linguistics, Syntax, Semantics, Pragmatics , Discourse Analysis and Translation.

Supervision of Postgraduate Studies (M.A. and Ph.D.)

1. *Syriac Metaphor in the New Testament and its Interpretation into English, Kurdish and Arabic.* M.A. Thesis. Duhok University, 2010. (Shivan Shlimon Toma).
2. *A Linguistic Stylistic Analysis of Selected Speeches of President Masoud Barzani's Speeches and Their Translations into Arabic and English.* M.A. Thesis. Duhok University, 2010. (Jamal Mohammed Ramadhan).
3. *A Contrastive Analysis of Discourse Markers in English And Kurdish.* M. A. Thesis. Duhok University. 2011. (Khalid Ibrahim Nimat).
4. *The Role of Repetion In English and Kurdish Texts.* M. A.Thesis . Duhok University, 2011. (Baida Mohammed Saeed).

5. *A Syntamantic Study of Conditional Clauses in the Glorious Quran with Reference to their Interpretation in English*. M.A. Thesis. Duhok University. 22/11/ 2012. (Lozan Ahmed Rasool).
6. *Information Structure in English and Kurdish: A Contrastive Study*. M. A. Thesis. Duhok University (2013). (Hanin Islam Saleem)
7. *The Semantic Roles of the Subject in English and Mordren Syriac. A Contrastive study*. M.A. Thesis. Duhok University. (2013). (Wafaa Salim Ishaq) .
8. *The Structure of Argumentation in English And Kurdish Editorials. A Contrastive Study*. M.A. Thesis. Duhok University. (2013). (Shilan Saddullah Ali).
9. *Problems of Translating Legal Texts from Kurdish into English*. M.A. Thesis. Duhok University. (2015). (Shleir Hani).
10. *A Contrastive Study of the Speech acts of Advice and Warning in English and Kurdish Proverbs*. M.A. Thesis. Duhok University. (2015). (Shireen Jamal)
11. *A Cross-linguistic Contrastive Study of Lexical Relations in English and Kurdish with Pedagogical Implications for Learners of Kurdish*. Ph.D. Thesis. Salahaddeen University. (2015). (Khunaf Muhammad).

Participation in Postgraduate Viva Voces Examinations M.A.

1. *A Semantic Study of Presuppositions in English*. M.A. Thesis, Salahaddin University, 2009. (Bahar Abdullah Mohammed)
2. *The Development of English Negation in Kurdish –Speaking Learners of EFL*. M. A. Thesis, Duhok University, 2010. (Haveen Mohammed Abdulmajeed).
3. *Rendering Culure-Bound Items in English-Kurdish Literary Translition*. M. A. Thesis, Duhok University, 2010. (Mahdi Tawfeeq Sadeeq).
4. *Difficulties of Deciding on Verbal Concistency and Contextual Consistency in Arabic-English Translation*. M. A. Thesis, Mosul University, 2010. (Noor Muthafar Hamid)

5. *An Analysis of Students' Errors in Tense*. M.A. Thesis, Sulaimany University, 2010. (Roshgar Jalal Khudhir).
6. *A Contrastive Sociolinguistic Study of Compliments in English and Kurdish*. M.A. Thesis, Duhok University, 2010. (Delgush Mohammed Salih Taib).
7. *Situationaity: Strategies for Discourse Analysis with Reference to Translating Absurd Theatre into Arabic* . M.A. Thesis, Mosul University. 2011 (Sara Mahir Abdulkareem).
8. *The Discourse of Advertising In English and Kurdish*. M.A. Thesis, Mosul University. 2011. (Zhian Fakhry Tahir)
9. *Word -Formation Processes in the Translation of English Scientific and Technical Terminology into Kurdish: A Case Study*. M.A. Thesis, Mosul University. 2012. (Berivan Ahmed Hasan)
10. *The Structure of the Noun Phrase In Standard English and Modren Syriac: A Contrastive Study*. M.A. Thesis, Duhok University, 2012. (Akram Polis).
11. *Explicitation in the Translation of English Short Stories into Kurdish*. M.A. Thesis, Duhok University, 2012. (Peshkafty Tariq Shukry).
12. *The Translation of Informativity in English Literary Texts into Arabic*. M.A. Thesis, Mosul University, 16/7/ 2012. (Saba Jassim Hassan)
13. *Decision Making in Translation: Legal language as a Case Study*. M.A. Thesis, Mosul University, 14/11/ 2012.(Mahmmud Khdyyer Muhammed)
14. *A Contrastive Study of Homonymy In English and Kurdish*.M.A. Thesis, Duhok University, 15/6/ 2013.(Haval Ismaeel Ahmed)
15. *Relational Processes in Arabic English Translation*. M.A .Thesis, Mosul University, 25/6/2013.(Noor al Huda Ismaeel Jameel).
16. *A Contrastive Study of Antonymy in English and Kurdish*. M.A. Thesis, Duhok University, 27/6/2003.(Hilbeen bahjat Anwer).
17. *A presuppositional analysis of specific indifiniteness with reference to translation from English into Arabic*, M.A. Thesis, University of Mosul, 24/9/2013.(Ayed Hussein Omar Al-Khattabee)

18. *A Discoursal Analysis of Televised Commercial Advertisements in Arabic With Reference to English*. M.A. Thesis, University of Mosul, 10/11/2013.(Zayer Bebo Yousif).
19. *Binomials in English and Kurdish: A Contrastive Study*, M.A. Thesis, University of Duhok 21/11/2013.(Heevi Khalid Jameel)
20. *Rendering Kurdish Proper Names In Legal Documents into English*. M A. Thesis, University of Duhok, 2013(Hakar Hazim Mohammed).
21. *A Lexical Functional Classification of Verbs in English and Kurdish*. MA. Thesis,Univresity of Duhok, 12/11/ 2013(Nigar Majeed Muhammed)
22. *The translation of English Verba Dicendi and Sentiendi into Arabic(A Systemic Functional Perspective)* . M.A. Thesis,University of Mosul, 2014 (Marwah Riadh Hashim Hadi)
23. *A sociolinguistic Strategies in English and Kurdish: A Contrastive Study*. MA. Thesis,Univresity of Duhok, 2014(Nazdar Mohammed Noori)
24. *Power in Political Discourse: A Contrastive Analysis Between English and Kurdish Political Speeches*. MA. Thesis,Univresity of Duhok, 2014(Hozan Abdullah Yousif Al- Barwary)
25. *An Investigation of Kurdish EFL Learners' Ability in Using Word Stress*. M. A. Thesis, University of Sulaimani(2014). (Muhammed Ameen Hussein Abdullah)
26. *Assessing Students translators' Proficiency in Consecutive Translation*. M.A. Thesis,University of Musol, 2015(Gailan Mahmoud Hussein)
27. *Problems of Translating Commercial Contracts from Arabic into English*. M.A. Thesis,University of Musol, 2015(Ali Oda Abdullah Al-Juboori)
28. *The Translation of Modality In Quranic Texts into English*. M.A. Thesis,University of Musol, 2015(Farhan Jassim Muhammad)
29. *A Contrastive Study of the Structure Of TV Interview In English and Kurdish*. M.A. Thesis,University of Duhok, 2015(Deeman Abdussalam)
30. *An Investigation on the Structure of Dialogue in the Glorious Quran Asshuara Sura as Example*. M.A. Thesis,University of Duhok, 2015(Jihan Ibrahim Haji).

31. Infidelity and Ideological Influence in Reportage Dubbing. Ph.D. Thesis, University of Mosul, 2016. (Ismaeel Abdulwahab Ismaeel).

Courses

An Intensive training course specialising in formative teaching, theory and practice at Huddersfield Technical College, Britain in partnership with the British Council from 12/ 7 till 20/8, 2004.

Membership of Committees and Associations

1. Head of the English Department-Evening Classes Examination Committee, College of Arts, Duhok University, 2008 till 2011.
2. Head of the Translation Department Examination Committee, College of Arts, Duhok University, 2011 till present.
3. Member of the Scientific Committee of the English Department, College of Arts, Duhok University, 2008 till present.
4. Member of the Committee of Curriculum Development , University of Duhok, 2008-2010 .
5. Member of the Scientific Committee of granting the scientific status , College of Arts, Duhok University. 2008-2011
6. Member of the Examination Committee of Postgraduates, College of Arts, 2010 till present.
7. Member of Iraqi Translators' Association, 1992 till present.
8. Head of the Scientific Committee of Granting the Scientific Status Faculty of Humanities, 2015 till present.

Participation in Conferences

1. The Bases and Criteria of Quality Assurance in Higher Education, 20-21 October, 2011. Newroze University.
2. The First Scientific Conference on Prophet Mohammed, College of Arts. 17-22 February 2011. Kufa University.
3. The First International Scientific Conference, University of Zakho, 23- 25 of April, 2013.

4. The First Translation Symposium(Issues in Translation), Department of Translation, Faculty of Humanities, University of Duhok. 27-28 of April, 2013.
5. The First International Scientific Conference, University of Human Development, Sulaimani, 1-2 April, 2014.